

**STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING
ENGLISH IDIOMATIC AT ENGLISH
EDUCATION PROGRAM**

**(An Analysis Study of 4th Semester Students of UIN Fatmawati
Sukarno Bengkulu, Academic Year 2022/2023)**

THESIS

**Submitted as a partial requirements for the
degree of sarjana pendidikan (S.Pd)
in English Education study program Tarbiah and
Tadris Faculty UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu**



By

**ELSA RAMADANI
NIM: 1911230138**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH EDUCATION
TARBIYAH AND TADRIS FACULTY
FATMAWATI SUKARNO STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF
BENGKULU
2024**

**STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING
ENGLISH IDIOMATIC AT ENGLISH EDUCATION
PROGRAM**

(An Analysis Study of 4th Semester Students of UIN Fatmawati
Sukarno Bengkulu, Academic Year 2022/2023)

THESIS

Submitted as a partial requirements for the degree of sarjana
pendidikan (S.Pd) in English Education study program Tarbiah
and Tadris Faculty UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu



By
ELSA RAMADANI
NIM: 1911230138

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH EDUCATION
TARBIYAH AND TADRIS FACULTY
FATMAWATI SUKARNO STATE ISLAMIC UNIVERSITY
OF BENGKULU
2023**

PRONOUNCEMENT

Name : Elsa Ramadani
Place, of Birth : Lubuk Gading, 10 november 2001
Nim : 1911230138
Study Program : English Study Program
Faculty : Tarbiyah and Tadris

I hereby sincerely state that the thesis titled "**An Analysis Difficulties in Translating English Idiomatic at English Education Program Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu.**" is my real masterpiece. The things out of my masterpiece in this thesis are signed by citation and referred in the bibliography. If later proven that my thesis has discrepancies, I am willing to take the academic sanctions in the form of repealing my thesis and academic degree.

Bengkulu, 2023

Stated by



Elsa Ramadani

NIM. 1911230138

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Elsa Ramadani

Nim : 1911230138

Program Studi : Tadris Bahasa Inggris

Judul Skripsi : An Analysis Difficulties in Translating English Idiomatic at English Education Program Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu.

Telah melakukan verifikasi plagiasi melalui program <http://www.turnitin.com> Skripsi ini memiliki indikasi plagiasi sebesar 7% dan dinyatakan dapat diterima.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dengan sebenar-benarnya dan untuk dipergunakan sebagaimana semestinya. Apabila terdapat kekeliruan dengan verifikasi ini, maka akan dilakukan peninjauan ulang kembali.

Bengkulu,

2023

Mengetahui

An. Dekan

Kajur Pendidikan Bahasa

M. Hidavaturrahman, M. Pd.
NIP. 197805202007101002

Yang Menyatakan

Elsa Ramadani

NIM. 1911230138



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
FATMAWATI SUKARNO BENGKULU
 Jalan Raden Fatah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211
 Telp. (0736) 51276-51171-53879 Faksimili (0736) 51171-51172
 Website: www.iainbengkulu.ac.id

RATIFICATION

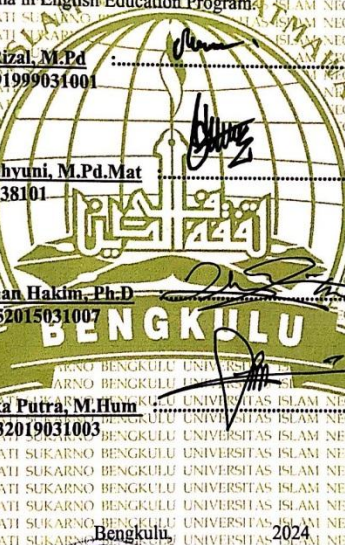
This is to certify the thesis entitled **"An Analysis Difficultis in Translating English Idiomatic at English Education Program Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu"** by **Elsa Ramadani, NIM: 1911230138** Has been defended in front of the Thesis Examiner Board of the Faculty of **Tarbiyah and Tadris UINFAS Bengkulu** on **Wednesday, 29 December 2023**, and has been approved by the board of Thesis Examiners as the requirement for **degree of Sarjana in English Education Program**

Chairman
Dr. Svamsul Rizal, M.Pd
 NIP. 196901291999031001

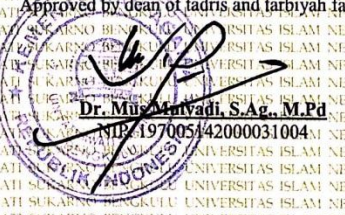
Secretary
Betti Dian Wahyuni, M.Pd.Mat
 NNIDN: 20030338101

Examiner 1
M. Arif Rahman Hakim, Ph.D
 NIP. 199012152015031007

Examiner 2
Pebri Prandika Putra, M.Hum
 NIP. 198902032019031003



Bengkulu, 2024
 Approved by dean of tadris and tarbiyah faculty





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
FATMAWATI SUKARNO BENGKULU**

Jalan Raden Fatah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211
Telepon (0736) 51276-51171-53879 Faksimili (0736) 51171-51172
Website: www.iainbengkulu.ac.id

ADVISOR SHEET

Subject : Elsa Ramadani

NIM : 1911230138

To : The Dean of Tarbiyah and Tadris Faculty UIN FAS Bengkulu

Assalamu 'alaikum Wr. Wb

After reading through and giving necessary advice herewith, as the advisors, we state that the thesis of:

Name : Elsa Ramadani

NIM : 1911230138

Title : An Analysis Difficulties in Translating English Idiomatic at English Education Program Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu

Has already fulfilled the requirements to be presented before the examiner in the thesis exam. Thank you for the attention.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb

First Advisor

Bengkulu

Second Advisor

Dr. Syamsul Rizal, M.Pd
NIP.19690129199903001

Dedi Efrizal, M.Pd
NIP.199012132020121008



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
FATMAWATI SUKARNO BENGKULU**

Jalan Raden Fatah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211
Telepon (0736) 51276-51171-51172- Faksimili (0736) 51171-51172
Website www.uinfasbengkulu.ac.id

PENGESAHAN PEMBIMBING

Pembimbing I dan pembimbing II menyatakan skripsi yang ditulis oleh:

Nama : Elsa Ramadan

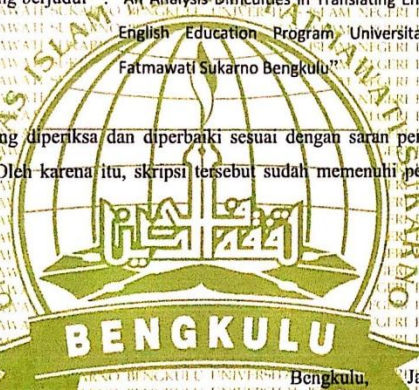
NIM : 1911230138

Jurusan : Tadris

Program Studi : Tadris Bahasa Inggris

Skripsi yang berjudul : "An Analysis Difficulties in Translating English Idiomatic at English Education Program Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu."

Ini telah dibimbing, dipenksa dan diperbaiki sesuai dengan saran pembimbing I dan pembimbing II. Oleh karena itu, skripsi tersebut sudah memenuhi persyaratan untuk sidang skripsi.



Bengkulu, Januari 2024

Pembimbing I

Pembimbing II

Dr. Syamsul Rizal, M.Pd

Dedi Efrizal, M.Pd

NIP. 196901291999031001

NIP. 1999012132020121008

MOTTO

“Never regret what has happened in a life journey, because what
you regret now you will be grateful somebody”

(Elsa Ramadani)



DEDICATION

The researcher would like to dedicated this thesis to:

- ❖ My Greatest God, Allah SWT, the researcher would like to say Alhamdulillahirobbil'alamin, there is no word which can describe how I am for every mercy, healthy, and happiness on my away to finish this thesis.
- ❖ My beloved parents, my father, Mr. Yasir and my mother, Mrs. Eta Yurni and my sister Deni Putri, my brother Rio Saputra. Thanks you very much for your entire prays and support and the hard work your put on to meet all my needs, stuff remind me to never give up no matter word can describe how lucky I am to have both of you in my life.
- ❖ My big family, you are everything that I have. Thank for supporting me every single day.
- ❖ My Great almamater UINFAS Bengkulu thank for all knowledge and experiences.
- ❖ My supervisor I, Dr. Syamsul Rizal, M.Pd, and supervisor II as well as academic supervisor, Dedi Efrizal, M.Pd. Thank

you so much for your suggestion, corrections, and ideas during my process of writing this thesis.

- ❖ All lectures who teach in Tarbiyah and Tadris Faculty, especially in English Education Program. Thanks for all knowledge you've given me during the study.
- ❖ All of my friends TBI 2019 especially members of TBI E, thank you for all happiness we've passed together and every beautiful memories.
- ❖ All TMG Girl, beautiful and crazy, thank you for the support you have given me, and our solidarity all this time.
- ❖ The one and only BT group thank you for always providing support and humor so that I can get through difficult moments in writing this thesis.
- ❖ Last but not least, I want to thank myself, thank you for surviving this far, try to be strong and healthy in completing this thesis, survive the many thoughts that always feel guilty for everything, thank you for making the family hopes come true.

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful. All Praise and gratitude we pray to Allah, the Lord of the worlds, who has bestowed His blessings on me researchers in completing this paper. Our leader, Prophet Muhammad SAW with the characteristics of smooth and concise speech, as well as ease in religion. Shalawat and greetings may be bestowed upon him, the other Prophets and Messenger, and become the pride of the whole family. First, the writer would like to thank my parents (Mr. Yasir and Mrs. Eta Yurni) who has given tremendous and continuous support encouragement through years of study and through the research process and writing of this research paper. This achievement would not be possible without them.

Furthermore, the authors would like to thank the supervisors Dr.Syamsul Rizal,M.Pd and Dedi Efrizal, M.Pd. They are always accomodating and helpfull with research or writing. They always support this thesis to be their own work and provide proper direction for write the thesis.

Bengkulu,
The Write

2023

Elsa Ramadani
NIM.1911230138



TABLE OF CONTENTS

COVER	i
MOTTO	ii
MOTTO	ii
MOTTO	ii
DEDICATION.....	iii
ACKNOWLEDGEMENT.....	IV
ABSTRACT.....	V
TABLE OF CONTENTS.....	VI
LIST OF APPENDIX	VII
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background	1
B. Identification of the problems	5
C. Limitation of the problem	4
D. Research question	4
E. Objectives of the research	5
F. The uses of the research	5
G. Scope of the research	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
A. Theoretical review	6
1. Translation	6
1.1 The definition of translation.....	7
1.2 Proses of translation	8
1.3 Translation method.....	
1.4 Types of translation.....	
2. Idiom	9

2.1 The Definition of idiom	9
2.2 Types of idiom	10
2.3 Characteristic of idiom.....	11
B. Translating the idiom	12
C. Difficulties in Translating Idioms	13
D. Previous study	
CHAPTER III RESEARCH METHODS	17
A. Research design.....	17
B. Research Subject	18
C. Research location	
D. Data collection technique.....	18
1. Obserpation	19
2. Interview	19
3. Documentation check list.....	19
E. Research instrument.....	20
1. Data reduction	
2. Data display	
3. Conclusion drawing.....	
F. Data analysis technique.....	
CHAFTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	
A. Result	
B. Discussion of the research.....	
CHAFTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion	
B. Suggestion	
REFERENCE	22

LIST OF APPENDIX

Appendix 1. list of name students 4C & 4D

Appendix 2. instrument for test question of idiomatic expression

Appendix 3. instrument interview

Appendix 4. instrument interview students

Appendix 5. translation idiomatic expression students



ABSTRACT

Elsa Ramadani, 2023 An Analysis Difficulties in Translating English Idiomatic at English Education Program Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu.

This research is discusses to analyze the strategies used and the difficulties of fourth semester English students at UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu in translating English idioms into Indonesian. This aims to find out: 1) what strategies students use to translate English idioms in Indonesia, and 2) to find out students' difficulties in translating English idioms into Indonesian. This research was conducted using qualitative descriptive research methods. 40 English Language Education students in the 4th semester of the 2022/2023 academic year were taken as samples for this research using purposive sampling. The research data collection instruments were documents containing idioms and interviews consisting of five questions about the difficulty of translating English idioms into Indonesian. From data analysis, this research reveals that the main difficulty experienced by students in translating English idioms into Indonesian is the difficulty of identifying idioms contained in a sentence or text, and the difficulty in translating idioms due to the different languages, both in terms of sentence composition and vocabulary, as well as, Difficulty translating idioms if you don't understand the meaning of the text. then their strategy or way of overcoming the problem, by using help from the Google Translate application and by using the strategy of translation by paraphrase and using an idiom of similar meaning and form.

Keyword: Analysis, Idiom, Strategies, difficulties

ABSTRAK

Elsa Ramadani, 2023 An Analysis Difficulties in Translating English Idiomatic at English Education Program Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi yang digunakan dan kesulitan mahasiswa bahasa Inggris semester empat di UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu dalam menerjemahkan idiom bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Hal ini bertujuan untuk mengetahui: 1) strategi apa yang digunakan siswa untuk menerjemahkan idiom bahasa Inggris di Indonesia, dan 2) untuk mengetahui kesulitan siswa dalam menerjemahkan idiom bahasa Inggris ke bahasa Indonesia.

Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif. Mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris semester 4 tahun ajaran 2022/2023 sebanyak 40 orang diambil sebagai sampel penelitian ini dengan cara purposive sampling. Instrumen pengumpulan data penelitian adalah dokumen berisi idiom dan wawancara yang terdiri dari lima pertanyaan tentang kesulitan menerjemahkan idiom bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Dari analisis data, penelitian ini mengungkapkan bahwa kesulitan utama yang dialami mahasiswa dalam menerjemahkan idiom bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia adalah sulit mengidentifikasi idiom yang terdapat dalam sebuah kalimat ataupun teks, dan kesulitan menerjemahkan idiom dikarenakan bahasa yang berbeda baik dari penyusun kalimat dan kosa katanya serta, kesulitan menerjemahkan idiom jika tidak memahami makna dari teks. kemudian strategi atau cara mereka mengatasi permasalahan tersebut, dengan menggunakan bantuan dari aplikasi google translate serta dengan menggunakan strategi translation by paraphrase dan using an idiom similar meaning and form.

Kata Kunci: *Analisis, Idiom, Strategi, kesulitan*